



INSTRUCCIONES DE USO
INSTRUCTION MANUAL
INSTRUÇÕES DE USO
MANUEL D'UTILISATION
ISTRUZIONI PER L'USO
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ



Mod. GREDOS

Estimado cliente:

ESP Queremos darle las gracias por haber elegido uno de nuestros productos. El producto que usted ha adquirido, es algo de gran valor, por ello le invitamos a leer detenidamente este pequeño manual, para sacar el máximo partido al aparato.

Dear customer:

ENG We would like to thank you for choosing one of our products. The product you have just purchased is highly valuable and this is why we kindly invite you to read carefully this brief manual so as you can make the most of your equipment.

Estimado Cliente:

POR *Queremos agradecer por ter elegido um dos nossos produtos. O produto adquirido é de grande valor, pelo que solicitamos a leitura atenta deste manual, por modo a poder obter o máximo rendimento do seu produto.*

Cher client:

FR *Nous voulons vous remercier d'avoir choisi un de nos produits. Le produit que vous avez acquis est de grande valeur; par conséquent, nous vous invitons à lire attentivement ce petit manuel pour tirer le meilleur parti à l'appareil.*

Gentilissimo cliente:

IT *Vogliamo ringraziarla per avere scelto uno dei nostri prodotti. Il prodotto che lei ha acquistato è di grande valore; perciò, la invitiamo a leggere attentamente questo piccolo manuale al fine di ottenere il massimo dal suo apparecchio.*

Αγαπητέ πελάτη,

GR *Θα θέλαμε να σας ευχαριστήσουμε που διαλέξατε ένα από τα προϊόντα μας. Η συσκευή που αποκτήσατε, διαθέτει μεγάλες δυνατότητες, γι' αυτό σας καλούμε να διαβάσετε προσεχτικά αυτό το μικρό εγχειρίδιο έτσι ώστε να μπορείτε να τις αξιοποιήσετε στο έπακρο.*

ADVERTENCIAS GENERALES / GENERAL WARNINGS / ADVERTENCIAS
GERAIS / AVERTISSEMENTS GENERAUX / AVVERTENZE GENERALI /
ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

ESP La instalación de la chimenea se tiene que realizar conforme a las reglamentaciones locales, incluidas las que hagan referencia a normas nacionales o europeas.

Nuestra responsabilidad se limita al suministro del aparato. Su instalación se debe realizar conforme a los procedimientos previstos para este tipo de aparatos, según las prescripciones detalladas en estas instrucciones y las reglas de la profesión. La responsabilidad del conjunto de la instalación, recaerá sobre los instaladores o en su caso sobre la empresa instaladora, en ambos casos deben ser cualificados y de reconocido prestigio.

!!!IMPORTANTE!!!: Este producto incluye un bote de spray en el interior de la cámara de combustión u horno (en su caso), que debe ser extraído antes de la puesta en funcionamiento del mismo.

ENG The installation of the stove must be done according to the local regulations, including those referred to the national or European rules.

Our responsibility is limited to the supply of the equipment. The installation must be done according to the foreseen procedures for this type of equipments, following the prescriptions detailed in these instructions, and the rules established for this profession. The responsibility of the ensemble of the installation will fall on the installation engineers or, if it proceeds, on the company in charge of the installation; however, in both cases they must be qualified and renowned personnel.

IMPORTANT! This product includes a spray tin inside the combustion chamber or oven (where applicable) that needs to be removed before starting up the equipment.

POR *A instalação da salamandra deve-se realizar segundo as regulamentações locais, incluídas e de acordo com as normas europeias e nacionais.*

A nossa responsabilidade limita-se ao fornecimento do produto. A sua instalação deve-se realizar conforme os procedimentos previstos para este tipo de produtos, segundo as prescrições detalhadas nas instruções e regras de boa pratica. Os instaladores deverão ser qualificados e trabalharão por conta de empresas adequadas que assumam toda a responsabilidade do conjunto da instalação.

!!!Importante!!!: Este produto inclui uma lata de spray dentro da câmara de combustão ou no forno (se houver) que devem ser removidas antes da colocação em operação.

FR *L'installation de la cheminée doit s'effectuer conformément aux réglementations locales, y compris celles qui font référence à des normes européennes ou nationales. **Notre responsabilité se limite à la fourniture d'appareil. Leur installation, ne doit se faire conformément aux procédures prévues pour ce type d'appareils, selon les prescriptions détaillées dans ces instructions et les règles de la profession. Les installateurs seront qualifiés et travailleront au compte des entreprises***

adéquates, qui assument toute la responsabilité de l'ensemble de l'installation.

IMPORTANTI: ce produit contient un spray à l'intérieur de la chambre de combustion ou un four (dans ce cas cas échéant), qui doit être prélevé avant la mise en oeuvre du même.

IT La installazione della stufa si deve effettuare secondo le norme locali e nazionali, inclusi tutti quelli che fanno riferimento alle norme nazionali ed europee.

¡¡¡IMPORTANTE! Questo prodotto ha uno spray all'interno della camera di combustione o forno (ove sia applicabile), che deve essere estratto prima del funzionamento dell'apparecchio.

GR Η εγκατάσταση της εστίας πρέπει να γίνει σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς, συμπεριλαμβανομένων τους εθνικούς ή ευρωπαϊκούς κανονισμούς που αναφέρονται.

Η δική μας ευθύνη περιορίζεται στην παροχή της συσκευής.

Η εγκατάστασή της πρέπει να γίνει σύμφωνα με τις -υπό προϋπόθεση- διαδικασίες για αυτού του είδους συσκευές, με τις λεπτομερείς απαιτήσεις που αναφέρονται στις οδηγίες χρήσης και σύμφωνα με τους επαγγελματικούς κανόνες. Οι τεχνικοί εγκατάστασης θα πρέπει να είναι ειδικευμένοι και να συνεργάζονται με εταιρείες, που θα μπορούν να αναλάβουν την πλήρη ευθύνη για ολόκληρη την εγκατάσταση.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!!! Αυτό το προϊόν περιέχει ένα μπουκάλι σπρέι στο εσωτερικό του θαλάμου καύσης (στη δική σας περίπτωση), το οποίο πρέπει να αφαιρεθεί πριν την έναρξη της λειτουργίας του.

1. REGULACIONES / REGULATIONS / REGULACOES / REGULATIONS / REGOLAZIONI / ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ.

ESP Para una perfecta regulación de la combustión, el modelo varios tipos de regulaciones. El funcionamiento es el que sigue.

ENG *This model has different air inlets which function as follows:*

POR *O modelo apresenta várias entradas de ar à câmara. O seu funcionamento é o seguinte*

FR *Pour une combustion optimale, le modèle comprend différentes entrées d'air au foyer. Le fonctionnement est le suivant*

IT *Per una perfetta regolazione della combustione, il camino rappresenta tre regolazione. Il funzionamento è il che segue:*

GR Για μια τέλεια ρύθμιση της καύσης, το μοντέλο διαθέτει διάφορα ρυθμιστικά.. Η λειτουργία τους περιγράφεται παρακάτω.

1.1 REGULACION DE AIRE PRIMARIO / PRIMARY AIR REGULATION /
REGULAÇÃO DO AR PRIMARIO / REGULATION DE L'AIR PRIMAIRE /
REGOLAZIONE D'ARIA PRIMARIA/ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΕΥΟΝΤΑ
ΑΕΡΑ.

- ESP Situada en el frontal del cajón cenicero, regula el paso del aire a través del cajón de la ceniza y la rejilla en dirección al combustible. El aire primario es necesario para el proceso de combustión.
El cajón de la ceniza se tiene que vaciar con regularidad, para que la ceniza no pueda dificultar la entrada de aire primario para la combustión. A través del aire primario también se mantiene vivo el fuego.
- ENG It is situated in the front part of the ash pan and it allows regulating the air inlet through the ash pan and the grate towards the fuel. The primary air is necessary for the combustion process. To open or close the air inlet we need to spin the knob.
The ash pan needs to be emptied regularly so as to the ash cannot make difficult the primary air inlet for the combustion. The primary air keeps the fire alive.
- POR Situa-se na parte inferior da porta, que regula a passagem do ar através da gaveta de cinzas e da grelha de cinzas até ao combustível. O ar primário é necessário para o processo da combustão. Através do ar primário também se mantém vivo o fogo.
- FR *Située dans la partie inférieure de la poêle, régit le passage d'air à travers le tiroir de la soude et la grille en direction du combustible. L'air primaire est nécessaire pour le processus de combustion. Pour ouvrir ou fermer l'entrée nous devons nous tourner le pommeau.
Le tiroir de cendres doit être vidée régulièrement, pour que la cendre ne puisse pas compliquer l'entrée d'air primaire pour la combustion. À travers de l'air primaire aussi le feu se maintient vivant.*
- IT Situato giusto nel frontale del cassetto porta-cenere, ci permette di regolare il passo dell'aria attraverso il cassetto porta-cenere e la griglia in direzione al combustibile. L'aria primaria è necessaria per il processo della combustione. Per aprire o chiudere la presa d'aria dobbiamo girare il pomolo.
Il cassetto porta-cenere si deve svuotare con regolarità per evitare che il cenere non difficolti la presa d'aria primaria per la combustione. Attraverso l'aria primaria si mantiene il fuoco vivo.
- GR Τοποθετημένη στο κάτω μέρος της πόρτας, ρυθμίζει την ροή εισαγωγής του αέρα μέσω του συρταριού της στάχτης και της σχάρας προς την κατεύθυνση της καύσιμης

ύλης .Ο πρωτεύων αέρας είναι χρήσιμος για την έναρξη αλλά και για την διαδικασία της καύσης.

Το συρτάρι του σταχτοδοχείου θα πρέπει να αδειάζετε ταχτικά, ώστε η στάχτη να μην μπορεί να δυσκολέψει την είσοδο του πρωτεύοντα αέρα που χρειάζεται για την καύση. Μέσω του πρωτεύοντα αέρα επίσης διατηρείται ζωντανή η φωτιά.



1.2 ENTRADA DE AIRE SECUNDARIO / **SECONDARY AIR INLET** / **ENTRADA DE AIRE SECUNDARIO** / **ENTREE DE L’AIR SECONDAIRE** / **PRESA D’ARIA SECONDARIA** / **ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝΤΑ ΑΕΡΑ**

ESP Situada en la parte superior del interior de la puerta entre ésta y el cristal. Favorece que el carbono incombusto pueda sufrir una postcombustión, aumentando el rendimiento y asegurando la limpieza del cristal.

ENG Placed on the top of the door. It helps the unburned carbon to have a post-combustion, increasing the performance and assuring the cleaning of the glass.

POR *Situada na parte superior, por cima da porta. Esta entrada de ar, permite que o carbono incombustível possa sofrer uma post – combustão, aumentando o rendimento e assegurando a limpeza do vidro.*

FR *Située au dessus de la porte. Elle favorise la postcombustion du carbone non embrasé, augmentant le rendement et assurant la propreté relative de la vitre.*

IT *Situata nella parte superiore della porta. Favorisce che il carbonio incombusto abbia una post-combustione, aumentando il rendimento e assicurando la pulizia del vetro.*

GR Βρίσκεται στην πάνω εσωτερική πλευρά της πόρτας μεταξύ αυτού και του γυαλιού. Χρησιμεύει στην μετάκαυση των καυσαερίων που ενδεχομένως να περιέχουν άκαυστη ύλη, αυξάνοντας την αποτελεσματικότητα και την απόδοση και διασφαλίζοντας την καθαριότητα του τζαμιού.



2 COLOCACION / SUSTITUCION DE ELEMENTOS / ARRANGEMENT AND ELEMENTS REPLACEMENT / COLOCAÇÃO / SUBSTITUIÇÃO DOS ELEMENTOS / REPLACEMENT DES ELEMENTS / COLLOCAZIONE /SUSTITUZIONE DI ELEMENTI / ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

2.1 DEFLECTOR

ESP

La ausencia del deflector causa una fuerte depresión con una combustión demasiado rápida, excesivo consumo de leña y consecuente sobrecalentamiento del aparato. Para su colocación procederemos como sigue:

2.1 DEFLECTOR.

ENG

The absence of a deflector causes a big depression with a very fast combustion, excessive wood consumption, and the subsequent overheating of the equipment. To arrange it we need to proceed as follow:

2.1 DEFLECTOR

POR

A ausência do deflector causa uma forte depressão com uma combustão demasiado rápida, um excessivo consumo de lenha e um conseqüente sobreaquecimento do equipamento. Normalmente o deflector vem instalado desde fábrica. No entanto, para a sua colocação procederemos como as imagens indicam.

2.1. DEFLECTEUR

FR

L'absence du déflecteur provoque une forte dépression accompagnée d'une combustion trop rapide, une consommation excessive de bois et par conséquent une surchauffe de l'appareil. Pour l'installer, proceder comme suit:

2.1 DEFLETTORE

IT L'assenza di deflettore causa una forte depressione con una combustione troppo veloce, eccessivo consumo di legno e il successivo surriscaldamento dell'apparecchio. Per la sua collocazione, procederemo come segue:

2.1 ΑΝΑΚΛΑΣΤΗΡΑΣ

GR Στο εσωτερικό του θαλάμου καύσης συναντάμε ένα ορθογώνιο μεταλλικό κομμάτι που είναι ο ανακλαστήρας (κόφτης). Η έλλειψη του προκαλεί μια δυνατή πτώση πίεσης με υπερβολικά γρήγορη καύση και υπερβολική κατανάλωση καυσόξυλων, και βέβαια υπερθέρμανση της συσκευής. Η εγκατάσταση και η επανατοποθέτηση του παρουσιάζεται παρακάτω.



2.2 PARRILLA DE ASADOS

ESP La parrilla de asados es un accesorio, que incorpora la estufa de serie y que a fin de evitar el deterioro de la misma es aconsejable extraer cuando no este en uso.

2.2 ROASTING GRILL

ENG The roasting grill is a standard accessory. It is advisable to remove it whenever it is not in use in order to avoid any damages.

2.2 GRELHA DE ASSADOS

POR A grelha de assados é um acessório que se incorpora de série. Quando não estiver em utilização é aconselhado remove-la para evitar a sua deteoração.

2.2 GRILLE DE CUISSON

FR La grille de cuisson est un accessoire de série. Pour éviter sa détérioration, il est conseillé de la retirer quand elle n'est pas utilisée.

2.2 GRIGLIA

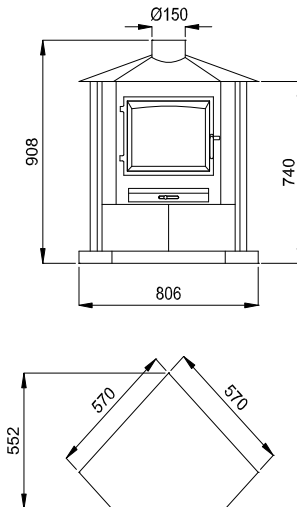
IT La griglia è un accessorio che incorpora la stufa di serie. Al fine di evitare il deterioramento della griglia, è consigliabile toglierla quando non stia in uso.

2.2 ΣΧΑΡΑ

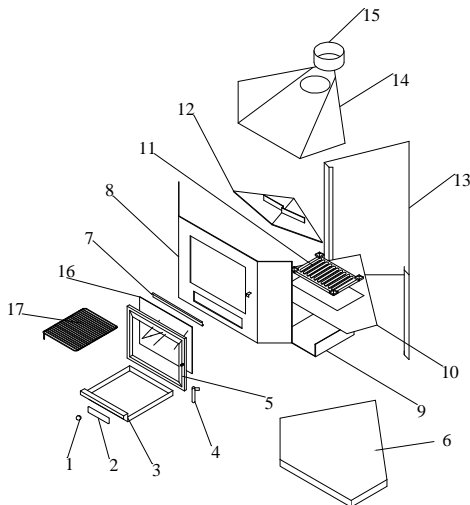
GR Η σχάρα για ψητά είναι ένα αξεσουάρ, που υπάρχει ενσωματωμένο στην εστία αυτής της σειράς. Προκειμένου να αποτραπεί η αλλοίωση της είναι καλύτερα να την αφαιρούμε από τον θάλαμο όταν δεν την χρησιμοποιούμε.



3 CARACTERISTICAS TECNICAS / TECHNICAL FEATURES / CARACTERISTICAS TECNICAS / CHARACTERISTIQUES TECHNIQUES / CARATTERISTICHE TECNICHE / ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ



4 **EXPLOSION / EXPLODED VIEW DRAWING / EXPLOÇÃO / ECLATE / DISEGNO ESPLOSO / ΑΝΑΠΤΥΜΑ**



Potencia calorífica / Nominal output/ Puissance	8 kW
Rendimiento / Efficiency / Rendimento/ Rendimento	75 %
Emisiones CO (13% O2) / Emission of CO (13% O2)/ Emissões CO (13% O2)/ Emission CO	0.28 %
Temperatura de humos / Flue gas temperatura / Temperatura de fumos/ Température des fumées	305 °C
Conducto de humos / Diameter of pipe / Conduto de fumos/ Conduit des fumées	Ø 150 mm
Carga combustible/ Fuel consumption / Carga combustivel/ Charge combustible	2.4 Kg/h
Peso / Weigth/ Poids	75 Kg

N°	DESCRIPCIÓN / DESCRIPTION	N°	DESCRIPCIÓN / DESCRIPTION
1	Pomo / Knob/ Puxador de regulación Bouton de réglage	10	Plano de fuego / Fire bottom / Base de fogo Plan de feu
2	Regulación aire primario / Primary air regulation / Regulação ar primário Réglage air primaire	11	Rejilla/ Grill/ Grelha/ Grille
3	Cajon cenicero/ Ash tray/ Gaveta de cinzas Bac à cendres	12	Deflector / Baffle plate/ Deflector/ Défecteur
4	Maneta / Andel / Puxador/ Poignée	13	Cuerpo / Body / Corpo/ Foyer
5	Puerta / Door /Porta da câmara combustão/ Porte	14	Techo/ Top / Telhado/ Couverture appareil
6	Base/ Base/ Base/ Base	15	Salida humos / Smoke exit / Saida de fumos/ Sorie fumées
7	Conductor aire secundario/ Secondary air conductor/ Conductor ar secundário/ Guide air secondaire	16	Cristal/Glass / Vidro/ vitre
8	Frontal / Frontal/ Frontal/ Façade	17	Parrilla asador/ barbecue grill / grelha asados/ Gril barbecue
9	Cajonera / Ash tray base/ Base para gaveta/ Base du bac à cendres		

IMPORTANTE / IMPORTANT / IMPORTANTE / IMPORTANT/ IMPORTANTE / ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

ESP Este producto puede ser instalado cerca de las paredes de la habitación siempre y cuando las mismas cumplan los siguientes requisitos:

- Respetar una separación de entorno a 5-10 cm a la pared
- Comprobar que la pared esta elaborada completamente en fabrica de ladrillo, bloque de termoarcilla, hormigón , rasilla...etc y estar revestidas por material susceptible de soportar alta temperatura.

Por tanto, para cualquier otro tipo de material (placa de yeso, madera, cristal no vitroceramico...etc) el instalador deberá prever un aislamiento suficiente o dejar una distancia minima de seguridad a la pared de 80-100 cm. En este ultimo caso también es obligatorio el uso de tubo aislado térmicamente.

ENG This product can be installed next to the walls of the room, provided that they meet the following requirements:

- To respect a distance of about 5-10 cm. to the wall.
- To check that the wall is completely made of brick, fireproof brick blocks, concrete, thin hollow brick, etc., and that they are covered by a material susceptible to support high temperatures.

Therefore, in the event of the wall being made of any other material (plasterboard, wood, non glass-ceramic, etc.) the installation engineer should foresee an adequate isolation or leave a minimum security distance to the wall of 80-100cm. In this case, it is compulsory to use thermal insulated pipe.

POR Este produto pode ser instalado próximo às paredes da sala, desde que preencham os seguintes requisitos:

- Mantenha uma distância de 5-10 cm em torno da parede
- Verifique se a parede é feita inteiramente em tijolo, termoarcilla bloco, concreto, tijolos finos etc ... e ser objecto de material capaz de suportar altas temperaturas.

Por tanto, para qualquer outro tipo de material (placas de gesso, madeira, vidro, cerâmica não ... etc) o instalador deve fornecer isolamento adequado ou deixe uma distância mínima de segurança para a parede de 80-100 cm. Neste último caso, foi necessária a utilização de tubulação de isolamento.

FR *Ce produit peut être installés près des murs d'une pièce à condition qu'ils remplissent les conditions suivantes :*

- *Respecter une séparation d'environ 5-10 cm du mur*
- *Vérifier que le mur est en briques, en bloc d'argile thermique, béton ... etc et est revêtu d'un matériau susceptible de supporter une température élevée*

Par conséquent, pour n'importe quel autre type de matériau (plaque de plâtre, bois, verre non en vitrocéramique etc.), l'installateur devra prévoir une isolation suffisante et laisser une distance minimale de sécurité entre l'appareil et le mur de 80 à 100 cm. Dans ce dernier cas, il est également obligatoire de prévoir un tubage thermiquement isolé.

IT Questo prodotto può essere installato vicino alle pareti della stanza, sempre e quando gli stessi soddisfanno le seguenti requisiti:

- Rispettare una distanza tra 5-10cm. alla parete.
- Controllare che la parete è completamente fatta in mattoni, blocchi di termoargilla, calcestruzzo, mattoni sottili, ecc., ed essere rivestita di materiale suscettibile di sopportare alte temperature.

Perciò, per qualsiasi altro tipo di materiale (cartongesso, legno, vetro non vetroceramico, ecc.) l'installatore dovrà prevedere un isolamento sufficiente, oppure lasciare una distanza minima di sicurezza alla parete di 80-100cm. In questo ultimo caso è obbligatorio l'uso di condotto metallico isolato termicamente.

GR Αυτό το προϊόν μπορεί να εγκατασταθεί κοντά στους τοίχους ενός δωματίου εφόσον πληρούνται τα παρακάτω:

- Να υπάρχει μια απόσταση περίπου 5-10 cm από τον τοίχο.
- Να επαληθεύσετε ότι ο τοίχος είναι κατασκευασμένος από τούβλα, θερμοπηλό, μπετόν, λεπτά τούβλα κτλ και κατά προτίμηση καλυμμένος από υλικό ικανό να αντέχει την υψηλή θερμοκρασία.

Για οποιοδήποτε άλλον τύπο υλικού (γυψοσανίδα, ξύλο, τζάμι όχι υαλοκεραμικό κτλ) ο εγκαταστάτης θα πρέπει να προβλέψει μια επαρκή μόνωση ή να αφήσει μια απόσταση ασφαλείας από τον τοίχο 80-100 cm. Σε αυτήν την τελευταία περίπτωση επίσης είναι υποχρεωτική η χρήση θερμομονωτικού σωλήνα στο σημείο επαφής με ευαίσθητα υλικά.

Los datos incluidos en este manual no son vinculantes.
La empresa se reserva el derecho de aportar modificaciones y mejoras sin ningún preaviso.

**The data provided in this manual are not binding.
The company reserves the right to carry out modifications and improvements without notice.**

Os dados incluídos neste manual não são vinculantes. O fabricante reserva-se ao directo de realizar todas as modificações e melhoras técnicas sem aviso prévio.

Les données incluant ne compromettent en rien la société, qui se réserve le droit d'apporter modifications et améliorations sans préavis.

**I dati inclusi in questo manuale non sono impegnativi.
La ditta si riserva il diritto di apportare modifiche e migliorie senza alcun preavviso.**

Τα στοιχεία που περιλαμβάνονται σε αυτό το εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικά.

Η εταιρεία έχει το δικαίωμα να κάνει αλλαγές και βελτιώσεις χωρίς προηγούμενη προειδοποίηση.



Para cualquier consulta, dirigirse al distribuidor donde fue adquirido.

Please, do not hesitate to contact your dealer for further information.

Por favor, não hesite em contactar o seu distribuidor para obter mais informações.

S'il vous plaît, n'hésitez pas à contacter votre distributeur si vous avez des autres questions.

Per favore, non esitate a contattare il vostro distributore per altri informazioni.

Παρακαλούμε, μην διστάσετε να επικοινωνήσετε με τον προμηθευτή σας για περισσότερες πληροφορίες.

V4-20/05/13